

Taller Virtual



INSTITUTO
HISPANO
BRASILEIRO

Historia de la lengua española: origen, expansión, diversidad



**Prof. Dr.
José Alberto
Miranda Poza
(Universidad
Federal de
Pernambuco)**

Apoyo:





Historia de la lengua española: Orígenes, expansión, diversidad

Prof. Dr. José Alberto Miranda Poza
(Universidad Federal de Pernambuco)

SUMARIO

1. CONCEPTO DE HISTORIA EN EL PASADO Y EN LA ACTUALIDAD
2. LA HISTORIA APLICADA A LA INVESTIGACIÓN LINGÜÍSTICA
3. HISTORIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA
 - a) **Expansión Interna:** Sustrato, Latín, Pueblos germánicos, el Islam, Reconquista.
 - b) **Expansión externa:** Hablas meridionales y colonización, los cronistas de Indias, aindianización del español , coexistencia de normas.
4. DEL CASTELLANO AL ESPAÑOL
 - a) El español moderno
 - b) El papel de la Real Academia Española
 - c) Panhispanismo: unidad y diversidad
5. LA ACTITUD DEL PROFESOR DE ESPAÑOL
 - a) Sobre variación y diversidad: actitudes docentes
 - b) Conclusión: perspectivas de estudio

Sobre el concepto “historia”

Hablar de “**historia**” es hablar del concepto “**tiempo**”. El sentido y la perspectiva de lo que entendemos por “tiempo” resulta de una convención aceptada en occidente que parte de la tradición griega y que determina la posición (espacio-temporal) del sujeto con relación al **presente** (que es continuo) entre **pasado** (el momento anterior) y el **futuro** (lo que ocurrirá a partir del presente).

Sobre el concepto “historia”

- Así se estructura de forma general el sistema verbal de un buen número de lenguas que participa de esta **convención**, que no es sino una **representación** más de la realidad.
- Tan importante es el “**tiempo**”, y tan inquietante para el ser humano, que en no pocas culturas y civilizaciones es el **eje fundamental** que establece la frontera entre lo divino (sin restricciones temporales –**eternidad**-) y lo humano (necesariamente **mortal**).

Sobre el concepto “historia”

- Lo **temporal** lleva a lo **espacial**, donde también se da la misma frontera: **lo divino** (omnipresencia) **lo humano** (imposibilidad de ubicuidad).

Sobre el concepto “historia”

- A lo largo de la **historia del ser humano**, independientemente de la época, la cultura o la civilización de que se trate, es posible observar cómo se ha venido dando una cierta **reverencia a lo histórico**.
- La **historia de una cultura** determinada ha construido la **identidad de las gentes** que la componen, cuestión que se traslada a los sujetos: las personas de mayor **edad** eran **veneradas por su experiencia** (fruto de la historia, del paso del tiempo), a la que se le añadía necesariamente la **sabiduría** (derivada de aquella). Incluso, por estos motivos, a las personas de edad se les otorgaba una **autoridad**.

Sobre el concepto “historia”

- Esta **reverencia a lo histórico** en las personas y en las sociedades justifica el hecho de que, en algunas civilizaciones y culturas, surgiera la necesidad de la **escritura: idea de legado** para generaciones **futuras** (propias o ajenas), a la vez que de **preservación** de lo conocido.
- Esta tendencia secular ha sufrido en las últimas décadas un **cambio radical**. La llamada **posmodernidad**, ha traído al ser humano un estado de **liquidez, de incertidumbre, de cuestionamiento sistemático de modelos pasados: la quiebra de los modelos precedentes** (BAUMAN, 2001). Y esto ha sido especialmente preclaro en el ámbito de la concepción contemporánea de historia.

Sobre el concepto “historia”

- Así, hoy se habla, como nunca hasta ahora, del **futuro**, no ya del presente, sino de cómo este va a (debe) cambiar. Y esta visión **casi divina** de una sociedad que permanentemente mira al futuro tiene como consecuencia **el olvido y hasta el desprecio del pasado**. Lo cual, a su vez, se manifiesta a **nivel del individuo: se desprecia el ser humano experimentado por inútil, por ineficaz**, se le retira de los órganos de poder, dejando llevar las riendas de la sociedad a los más jóvenes, más ligados a los brutales cambios y medios **tecnológicos**, pero carentes de la experiencia.
- En este contexto “líquido”, el **papel de la historia y de los estudios históricos** también ha (está) cambia(n)do.

El factor histórico en los estudios lingüísticos

- En primer lugar, cabe diferenciar la **Historia de la Lingüística**, o de las ideas lingüísticas (AUROUX, 1992), de la **Lingüística histórica**, pues se trata de conceptos diferentes (FARACO, 2005).
- La **Lingüística histórica** representó un momento (época) dentro del recorrido de la **Historia de la Lingüística** y constituyó la primera aproximación científica de los estudios sobre el lenguaje.
- En el contexto de la Teoría de la Evolución de las Especies de **Darwin**, en esa época **positivista**, se desarrolló la ecuación “Historia = Ciencia” y los estudios y reflexiones sobre el lenguaje se incorporaron a esa tendencia de forma entusiasta (WEEDWOOD, 2015).
- En Alemania, surgió la *Escuela de los junggrammatiker* (jóvenes gramáticos): la **neogramática**. Entre los principales lingüistas que la cultivaron cabe destacar a Karl Brugmann, Hermann Osthoff, Hermann Paul, Wilhelm Meyer-Lübke, Karl Verner, Jakob Grimm (CÂMARA Jr., 1979)

El factor histórico en los estudios lingüísticos

- A ellos se debe el denominado **Método histórico-comparativo**, que se dedicaba a la búsqueda de una lengua originaria (a la que se denominó **indoeuropeo**) de la que derivaría un número considerable de las lenguas hasta entonces conocidas. Del método surge la denominada **Ley de Grimm** (1822), que establecía las correspondencias fonéticas entre las lenguas germánicas y el indoeuropeo.
- Al mismo tiempo, La Lingüística Histórica estableció las bases y fundamentos de lo que habría de ser la **comparación lingüística** en el futuro, por ejemplo, los estudios de **tipología lingüística**, los **universales del lenguaje** y la **lingüística contrastiva** (CROFT, 2003; GREENBERG, 1963; 1978), independientemente del hecho de que estas últimas puedan responder a concepciones lingüísticas bien diferentes de la de los **neogramáticos**.

El factor histórico en los estudios lingüísticos

- Fundamentado en este mismo **modelo contrastivo y tipológico** y sus desarrollos, la **enseñanza de lenguas** (segundas, meta, extranjeras, adicionales) y sus metodologías conocieron propuestas específicas, muchas de ellas consideradas hoy parcial o totalmente superadas, según de los postulados constructivistas a partir del cognitivismo: **Análisis Contrastivo (AC)**, **Análisis de Errores (AE)** e **Interlengua (IL)** (SANTOS GARGALLO, 1993; 1999).
- Lejos de lo que suponía la Lingüística Histórica, ya en los orígenes de la propuesta, hubo críticas por parte de la **Dialectología** y de la **Geografía Lingüística**, cuyo creador, **Ascoli** (1877; 2008), cuando intentó aplicar las **leyes fonéticas** reveladas por los *junggrammatiker*, llegó a conclusiones completamente opuestas: **“cada palabra tiene su propia historia”**. Por lo tanto, ya en aquella época tan temprana, el absolutismo neogramático quedaba en entredicho, en especial el famoso postulado conocido: “La Ley fonética es ciega y actúa con ciega necesidad”.

El factor histórico en los estudios lingüísticos

- No en vano, uno de los discípulos aventajados de los jóvenes gramáticos alemanes, **Ferdinand de Saussure**, postuló de forma indirecta una **crítica al modelo comparativo** a través de las contribuciones derivadas de la aplicación del **estructuralismo** a los estudios lingüísticos.
- El punto de partida de su teoría: **concepto de sistema**, opuesto a la falta de organización en cuanto a la consideración de las épocas a las que se referían los fenómenos estudiados por la Lingüística histórica. En este sentido, cada época histórica posee un sistema determinado, una **sincronía**.

El factor histórico en los estudios lingüísticos

- Los estudios históricos, por tanto, deberían atender a un nuevo concepto: la **diacronía** (sucesión de sincronías). Se trataría del estudio del **paso de un sistema a otro a lo largo de la historia de cada lengua** y no tanto de los sonidos de una palabra aislada del sistema al que en cada época concreta pertenecía
- **Los cambios** que se producen en las lenguas no están referidos exclusivamente a las palabras o parten de ellas, sino que deben **entenderse como consecuencia de los cambios que se han producido a nivel de sistema.** (MALMBERG, 1971).

Tendencias en los estudios lingüísticos actuales sobre el estudio del factor histórico

- Tradicionalmente, **los estudios históricos** priorizaban la denominada **historia interna de la lengua**: *Gramática Histórica*, de Coutinho (2004), *História da língua portuguesa*, del francés Teyssier (2001), *Gramática histórica de la lengua española*, de Menéndez Pidal (1999).
- El **foco** de dichos estudios y análisis era la lengua en sí, los detalles acerca de los “**hechos lingüísticos**”. Los desarrollos epistemológicos fruto de la aparición de disciplinas que apuntaron nuevas perspectivas de análisis sobre los fenómenos del lenguaje como la **sociolingüística** (estudio de la variación) llevaron a la **convicción** de que era **imposible separar la lengua (y su análisis) de sus hablantes**.

Tendencias en los estudios lingüísticos actuales sobre el estudio del factor histórico

- En este sentido, la propuesta actual pasa por abandonar el concepto de **ficción de homogeneidad** para abrazar el de **heterogeneidad regulada**:

Ficción de homogeneidad



Heterogeneidad regulada

- Otras áreas de los estudios sobre el lenguaje, como la **antropología lingüística**, la **etnografía de la comunicación**, y, en general, perspectivas que vienen a integrarse dentro de la tendencia del funcionalismo ponen el **FOCO EN EL UNIVERSO SOCIAL DE LOS HABLANTES** (BAKHTIN), como algo de absoluta relevancia para comprender en su integridad los hechos lingüísticos.

Tendencias en los estudios lingüísticos actuales sobre el estudio del factor histórico

- Estos hechos han provocado que la **lingüística** se haya caracterizado en las últimas décadas por una **tendencia a considerar como anticuado, sin objeto específico, pragmático, inmediato**, cualquier enfoque histórico de los hechos lingüísticos (**lenguas clásicas, historia de la lengua, lingüística histórica, y disciplinas afines**), centrando su interés de forma preferente, por no decir exclusiva, en el **enfoque sociopolítico**.
- Esta línea se une a una **visión general** de los estudios universitarios que caracteriza **el saber como proveedor del usuario, del consumidor**: se habla, así, de “productos”, “talleres”, “herramientas”:
um saber-produto, uma mercadoria, um investimento, um processo de disputa e valor comercial da informação, da ciência e da tecnologia, que gera a perda de valor do saber como formador do caráter, da ética e do espírito reflexivo” (PEREIRA, 2009, p.50)

Tendencias en los estudios lingüísticos actuales sobre el estudio del factor histórico

- No debemos olvidar que la **educación humanista** no consiste solo en enseñar a aprender, en fomentar la espontaneidad creadora del estudiante, **ni en la preparación técnica o tecnológica**, sino también en la **transmisión de contenidos** formados en la **dialéctica de los siglos** y en el desarrollo de la memoria de un legado pasado que da sentido al presente y abre el paso al futuro.
- Para el **profesor**, los estudios históricos ofrecen una **visión panorámica de los hechos lingüísticos** a lo largo de la historia, partiendo del latín, del griego clásico, del gótico, lo que nos permite asistir a la **progresiva diversificación** de lo que en el origen fueron variedades de ellas, hoy lenguas: portugués, español, inglés, alemán...

Tendencias en los estudios lingüísticos actuales sobre el estudio del factor histórico

- Se hace necesario, por tanto, **volver el foco** de los estudios lingüísticos **hacia la lengua en sí, equilibrando** los enfoques centrados en las consideraciones sociopolíticas que hoy están en vigor.
- El **perfil histórico**, así entendido, aplicado a cualquier disciplina, **explica por su propia esencia, como testigo del pasado, la realidad del presente, y además, advierte de lo que está por venir.**

Orígenes del castellano: expansión interna y externa.

El contacto con América

LA LENGUA DE LOS JUECES Y REYES DE CASTILLA Y LEÓN

- El castellano fue una lengua *que tuvo su niñez en el tiempo de los jueces y reyes de Castilla y León (...), la cual se extendió después hasta Aragón y Navarra, y de allí a Italia, siguiendo la compañía de los infantes que enviamos a imperar en aquellos reinos*” (Nebrija, Gramática de la lengua castellana, 1492).
- La importancia del **castellano como objeto de estudio**: de todas las lenguas “vulgares” (*De vulgari eloquentia*, de **Dante**, s.XIV) fue la primera que contó con una gramática, privilegio hasta entonces del **latín** (CANO AGUILAR, 2002).
- Hasta llegar a esa situación de privilegio entre todas las **lenguas románicas**, hubo de recorrer un largo camino: *historia de la lengua española (expansión interna)*.

Orígenes del castellano: expansión interna y externa.

El contacto con América

- En sus orígenes, el **castellano** fue una más entre las múltiples **variantes dialectales del latín**, *lengua importada*, que hablaban ciertos habitantes de la Península Ibérica, y que por motivos políticos acabó siendo una entidad lingüística suficientemente diferenciada.
- Los orígenes humildes de Castilla, los castellanos y su lengua se reseñan en el *Poema de Fernán González* (s. XIII):

Estonçe era Casty[e]lla vn pequenno rryncon,
era de castellanos Montes d´Oca mojon,
e de la otra parte Fitero el fondon,
moros tenian Caraço en aquella sazón.
Era toda Castiella solo vn alcaldia
maguer que era pobre e de poca valia,
nunca de buenos omnes fue Casty[e]lla vazia,
de quales ellos fueron paresçe oy [en] dia.
Varones castellanos, este fue su cuydado:
de llegar su sennor al mas alto estado.
D´un alcaldia pobre fyzieron la condado,
tornaron la despues cabeça de rreynado.

Orígenes del castellano: expansión interna y externa.

El contacto con América

LA IMPORTANCIA DEL LATÍN Y SU DESARROLLO EN LA PENÍNSULA IBÉRICA

- El latín también tuvo unos orígenes humildes. La lengua de Roma solo se hablaba en la región del *Latium*, al lado de otras lenguas correspondientes a pueblos indoeuropeos que fueron poblando la Península Itálica: **osco** y **umbro**.
- Los romanos fueron, primero, conquistando los territorios vecinos para, más tarde, ir conquistando todo un imperio. Y, como siempre ocurre, *la lengua fue fiel compañera del imperio*, con lo cual el **latín** se fue extendiendo por una amplísima región donde hoy perduran las llamadas **lenguas románicas, romances** o **neolatinas**: *portugués, español, gallego, catalán, francés, provenzal, retorromance, romanche* o *rético, italiano, rumano, sardo y dálmata* (extinguida).

Orígenes del castellano: expansión interna y externa.

El contacto con América

- Pero, antes de la llegada del **latín** a la Península, se hablaban otras lenguas pertenecientes a los **pueblos** que la habitaban o que la habían habitado: *iberos, tartesios, túrdulos o turdetanos, ligures, celtíberos, vascos, fenicios, griegos y cartagineses*.
- Al español actual, a través de la intermediación del latín o sin ella, han llegado términos que pertenecían al conjunto de esos remotos pobladores ibéricos: **bahía, barro, cama, lanza, cerveza, camisa, perro, pizarra, izquierdo, garra, bizarro, gorro, páramo, urraca...**
- Estos residuos de lenguas anteriores que perviven a la lengua del pueblo colonizador reciben, en *Lingüística Histórica*, el nombre de **sustrato**.

Orígenes del castellano: expansión interna y externa.

El contacto con América

- El control político-administrativo (también lingüístico) de la Península, la consideración de **Hispania** como *provincia pacata* por parte de Roma, resultó un proceso dilatado (más de dos siglos). Etapas:
 - **Hispania Ulterior e Hispania Citerior** (división inicial)
 - **Baetica, Tarraconensis, Lusitania** (intermedia)
 - **Baetica, Lusitania, Gallaecia, Tarraconensis, Carthaginensis** (s.III d.C., con **Diocleciano**)



Orígenes del castellano: expansión interna y externa.

El contacto con América

- Cabe preguntarse **qué latín se hablaba en la Península** a lo largo de los siglos y la influencia que las sucesivas divisiones territoriales (provincias) tuvieron sobre la caracterización lingüística (hechos de **adstrato**), así como **la influencia latente de las lenguas vernáculas** de los pobladores anteriores a la colonización romana (hechos de **sustrato**).
- Estamos ante el concepto de **latín vulgar**: el latín que realmente hablaban los pobladores de la Península Ibérica. De este **latín vulgar** nacerán las diferentes **lenguas (dialectos) romances**, y entre ellos, el *castellano*.
- **Testimonios de la historia**: los poetas cordobeses que celebran la victoria del cónsul **Metelo** se servían de un latín con **acento local**.

Orígenes del castellano: expansión interna y externa.

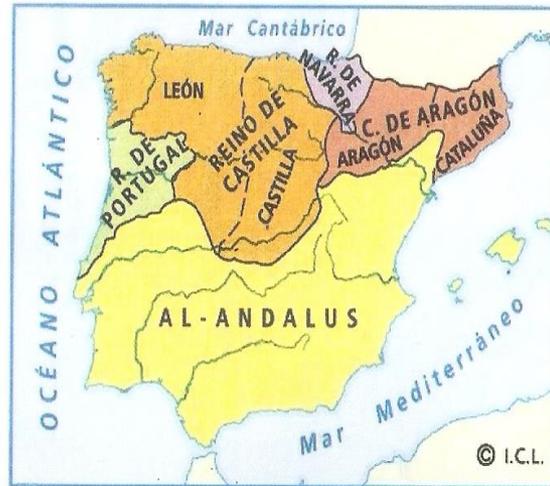
El contacto con América

- A partir del s. V, sucesivas ondas migratorias de diferentes **pueblos germánicos** van instalándose en la Península, hasta que los **visigodos** toman definitivamente el poder.
- Cuando en 589 **Recaredo** se convierte al Cristianismo, se produjo la *romanización* de los visigodos, que formaron un solo pueblo: **hispano-visigodo**. Esa *romanización*, **lingüísticamente**, deja huellas (**superestrato**): bellum (lat.) es sustituida por guerra < werra; ban “prohibición” da lugar a las formas **bando, bandido**.
- Pero, a partir del 711, oleadas de **musulmanes** invaden la Península Ibérica. Si no se hubiera producido esta invasión, probablemente, se hubieran desarrollado como **lenguas plenas** los diferentes **dialectos del latín** correspondientes a las zonas de prestigio que resultaron de las sucesivas divisiones administrativas de Roma.

AÑO 1054



AÑO 1143



AÑO 1200



AÑO 1304



AÑO 1450



Orígenes del castellano: expansión interna y externa.

El contacto con América

LA EXPANSIÓN INTERNA DEL CASTELLANO

- En Andalucía, **el castellano fue importado**; pero, además, debemos considerar otras influencias en cuanto a la importación del romance, consecuencia de una larga reconquista: leonés, catalán, aragonés.
- Peculiaridades: la principal, **la relajación en grados diversos de la /-s/ (implosiva), fenómeno común en la región oriental de la Romania (italiano, francés), pero extraño en la zona occidental.** En relación con este fenómeno, deben explicarse los fenómenos de seseo y ceceo.
- Por influencia del **árabe**, que es rico en **sonidos aspirados**, frente al castellano, que acabó perdiéndolos, el andaluz aspira la –s final, así como al **relajar la articulación de /x/**, produce un sonido aspirado.

Orígenes del castellano: expansión interna y externa.

El contacto con América

- En un estadio final, la aspirada puede dar lugar a **abertura vocálica** para marcar el **contraste singular plural**. Los resultados son múltiples, dependiendo, por un lado, de la zona geográfica y, por otro, de los sonidos de que se trate:
 - los pies [los'pjɛs] > [loh'pjeh] > [lop':jeh] > [lc'pjɛ]
 - dos toros [dostóros] > [doh'tóroh] > [dot':oroh] > [dc'torc]
 - muchos bosques [mutfoz'βoskes] > [mufob':ohkeh] > [mufc'fokɛ]
 - las viñas [laz'βiñas] > [lab':i ñah] > [la:v':iña:]
 - unos dedos [unoz'deɖos] > [unod':eɖoh] > [unc'θec]
 - las granadas [lazɣra'naɖas] > [lag':raná:] > [lax:raná:]
-
- Sobre vosotros/ustedes (en Andalucía): vosotros están / ustedes estáis
 - Sobre voseo (en español estándar): Majestad, vos sois (2ª persona del singular).

Orígenes del castellano: expansión interna y externa.

El contacto con América

- Se puede observar que lo que hoy se entiende por **hablas meridionales**, presentan un **paso intermedio y necesario** hacia la llamada **koiné** (o modalidad común) hispanoamericana.
- Porque, históricamente, **Andalucía Occidental, Extremadura y Canarias** fueron las regiones que proporcionaron mayor cantidad de colonizadores a América. Así, fenómenos que hoy caracterizan genéricamente al español de América son muy parecidos a los que ya están presentes en las hablas meridionales de la Península Ibérica (entonces y ahora).

Orígenes del castellano: expansión interna y externa.

El contacto con América

- **Aspiración o eliminación de /-s/:** este [´este] > [´ehte] / [´ette].
- **Aspiración de /x/:** general [xene´ral] > [hene´ral]; hijo [´ixo] > [´iho].
- **Pérdida (síncopa) e /-d-/ intervocálica y /-d/ final de palabra:** soldado [sol´ðaðo] > [sol´ðao]; verdad [ber´ðað] > [ber´ða].
- **Seseo ([s] < [θ]):** conciencia [kon´θjenθja] > [kon´sjensja]; simulación [simula´θjon] > [simula´sjon].
- **Yeísmo ([j] < [ʎ]):** calle [´kaʎe] > [´kaʝe]; llama [´ʎama] > [´jama].

Orígenes del castellano: expansión interna y externa.

El contacto con América

LA EXPANSIÓN EXTERNA DEL CASTELLANO

- La llegada a las islas del Caribe de la expedición guiada por Cristóbal Colón en octubre de 1492, llevó a un *conflicto* múltiple desde el punto de vista lingüístico:
 - Entre las lenguas autóctonas y el castellano (español)
 - Entre los deseos de propagar el castellano y los de mantener a los indígenas en sus propias lenguas (motivos religiosos), si bien reducidas a aquellas que se consideraban *generales: náhuatl, quechua, guaraní*.
 - Entre las variadas formas de español que llegaron a América en virtud del habla de sus pobladores.

Orígenes del castellano: expansión interna y externa.

El contacto con América

- De todo este complejo proceso encontramos importante información en los testimonios que nos legaron los **Cronistas de Indias**. Aquellos primeros colonizadores hallan ante sí un **mundo nuevo**, una **nueva realidad**.
- Ante la *nova realia*, **Colón** y el resto de los cronistas vive algo que no cabe en su imaginación y busca los recursos expresivos en lo consabido. Solo al final del *proceso* se captará la **palabra indígena**. La Dialectología ya había advertido este hecho: cuando se trata del fenómeno de **préstamo** lingüístico, no solo se exporta la *forma* de la palabra, sino también la *cosa representada* por ella (“**palabras y cosas**” en MERINGER & SCHUCHARDT).
- La culminación de este proceso (ALVAR, 2000, p.20): “**los españoles aindiaron su lengua**”. Para llegar hasta este punto final, hubo de pasarse por diferentes fases.

Orígenes del castellano: expansión interna y externa.

El contacto con América

- **Fases en la indianización de la lengua castellana:**
 - **1ª Fase.** La dificultad para hallar la expresión precisa: la lengua como problema: *“Cada día entendemos más a estos indios, puesto que muchas veces hayan entendido uno por otro”* (Colón, *Diario*)
 - **2ª Fase.** Las primeras representaciones de la nueva realidad. Descripciones perifrásticas, imprecisas: *“Tenía dentro de la ciudad sus casas de aposentamiento, tales y tan maravillosas que me parecería casi imposible poder decir la bondad y grandeza de ellas, y por tanto, no me pondré en expresar cosa de ellas más de que en España no hay semejante”*.(Hernán Cortés, *Segunda Carta de Relación*).

Orígenes del castellano: expansión interna y externa.

El contacto con América

- Fases en la indianización de la lengua castellana:
 - 3ª Fase. La imagen de Castilla / la imagen de la nueva realidad de las Indias. Lo antiguo y consabido frente a lo nuevo y desconocido: “...y andenes llenos de rosas y flores y **muchos frutales y rosales de la tierra** y un estanque de agua dulce.” (Bernal Díaz del Castillo, *Conquista de Nueva España*).
 - 4ª Fase. La precisión terminológica. El vocablo castellano más próximo se acompaña de una glosa que explica la diferencia: “...mujeres y hombres con un tizón en la mano, e hierbas para tomar sus sahumeros que acostumbraban”. (Colón, *Diario*). Este tizón que los hombres y mujeres llevan en la mano no es otra cosa que *tabaco*. Un cronista posterior nos aclara definitivamente la cuestión, aportando el término indígena que faltaba en Colón: “También le ponían en la mesa tres cañutos muy pintados y dorados, y dentro traían liquidámbar **revuelto con unas yerbas que se dice tabaco**”. (Bernal Díaz del Castillo, *Historia Verdadera de la Conquista de Nueva España*).

Orígenes del castellano: expansión interna y externa.

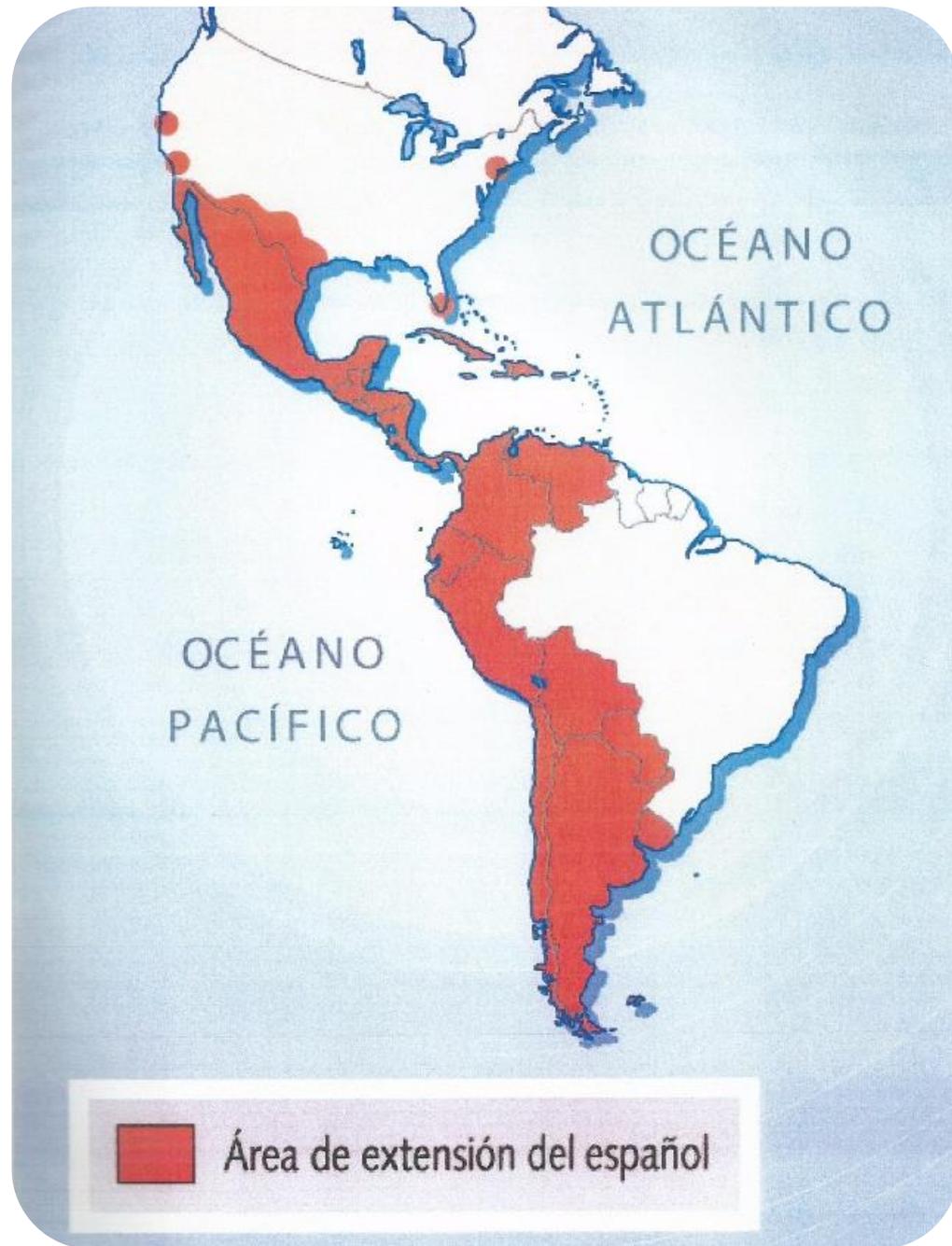
El contacto con América

- **5ª Fase. La aproximación significativa (Diccionario bilingüe). Aparición del término indígena al lado del término castellano:** *“Son canoas hechas a manera de **artesas** y son grandes, de maderos gruesos y cavadas por de dentro y está hueco, y todas son de un madero macizo y caben en pie cuarenta y cincuenta indios”.* (Bernal Díaz del Castillo, *Historia Verdadera de la Conquista de Nueva España*). El esquema conceptual expuesto queda claro: la **canoa** (l) – objeto y término americano – tiene una forma semejante a una **artesa** (1) – objeto y término castellano -, si bien enriquecido por una serie de características específicas: **grandes (a)**, **cavadas por de dentro de forma que queda un espacio hueco (b)**, **hechas de un solo madero (c)** y **con capacidad para cuarenta o cincuenta personas (d)**.
- **6ª Fase. La sinonimia. Incorporación de la palabra indígena al léxico castellano:** *“Cuando iba a tierra con los navíos salieron dos **almadías** o **canoas**”.* (Colón, *Diario*)
- **7ª Fase. Diccionario monolingüe del español aindiado:** *“... se les mostró una imagen muy devota de Nuestra Señora con su Hijo precioso en los brazos. Y los caciques dijeron que les parecía muy bien aquella gran tecleciguata, y que se la diesen para tener en su pueblo, porque a las grandes señoras en su lengua llaman tecleciguatas”.* (Hernán Cortés, Segunda Carta de Relación).

Orígenes del castellano: expansión interna y externa.

El contacto con América

- Esas fueron las **fases** por las que **inicialmente pasó** la lengua de los colonizadores castellanos en América, lo que **enriqueció el vocabulario con nuevas palabras por un lado y con la resignificación de otras**. Se ha puesto el primer peldaño de lo que será la **apasionante historia del Español en América**.



El Español Clásico y Moderno: Del Castellano al Español (La Norma Lingüística)

FACTORES MOTIVADORES DE LA NUEVA CONCEPCIÓN

- La expresión “**del castellano al español**” encierra un importante sentido, que debe entenderse dentro del ámbito conceptual. El castellano era **en sus orígenes** la lengua, o mejor, **la forma de hablar latín de una reducida región**. Fue la **expansión** política de los castellanos, primero **interna (Reconquista)** y más tarde **externa** (colonización de **América**), la que provocó su difusión masiva.
 - Así, esta **expansión política por América** fue la que provocó que la lengua se transformase en más o menos propia de territorios colonizados. Pero, además, no debe olvidarse la **expansión política por Europa**: La Corona Aragonesa se expande hacia Nápoles y Sicilia
 - El emperador Carlos I hereda: Austria, Flandes, Países Bajos, Ducado de Milán y Franco Condado (hasta 1648 – declive del Imperio -: con el Tratado de Westfalia).
- Surge así la idea del **ESPAÑOL COMO LENGUA IMPORTANTE DE AMIGOS Y ENEMIGOS**.

El Español Clásico y Moderno: Del Castellano al Español (La Norma Lingüística)

- Paralelamente, por esta misma época, se produce la **Edad de Oro de la Literatura Española (XVI – XVII)** con la coexistencia de Escuelas literarias, lo que implica un dominio específico del idioma, un virtuosismo, y preocupación por la estilística (*de vulgari eloquentia*).
- Ello mismo abre el paso al **español como objeto de estudio**. Fue el castellano la primera lengua “vulgar” en tener una gramática (Nebrija, 1492).

El Español Clásico y Moderno: Del Castellano al Español (La Norma Lingüística)

DENOMINACIONES DE LA LENGUA

- Existe una cierta **confusión en el uso de los términos castellano y español** para referirse a la lengua. A lo largo de la historia ha habido fluctuaciones:
 - Gramática / Lengua castellana (humanistas como Nebrija, Juan de Valdés).
 - Fuera de España: lengua española.
 - Covarrubias (1611): la llamó en su diccionario, Lengua española o castellana, dando los términos como sinónimos.
 - “Lengua Castellana Española”, carácter español por antonomasia del castellano (CANO AGUILAR, 2002).
- Referido a la lengua, el término fue usado indistintamente a lo largo de los siglos. Incluso, la Real Academia Española, hasta 1931, la denominó siempre **castellana**. A partir de entonces comenzó a llamarla **española**.
- El término **castellano** se debe a la fuerza del origen, si bien habría que diferenciar en este caso, una acepción extensiva, que es llamar castellano a toda la potencial diversidad del español, y aquella que se refiere al castellano que siempre se habló y se habla en la región de Castilla (España).

El Español Clásico y Moderno: Del Castellano al Español (La Norma Lingüística)

- Esta lengua, castellana o española, en el Siglo de Oro, tuvo incluso dos (o tres) normas coexistentes (BARRIGA VILLANUEVA y MARTÍN BUTRAGUEÑO, 2010):
 - **Cortesana o de Toledo:** Lengua culta, refinada de la corte (*El Cortesano* de Castiglione), que emplearon autores como **Garcilaso** o **Cervantes**.
 - **Literaria o Sevillana:** Sevilla, puerta de América. Uso sociolingüístico de prestigio por la vida cultural y el desarrollo de la Imprenta, representa un español evolucionado (**Fernando de Herrera** y **Francisco Villalobos**).
 - **Castellana vieja**, que acabará por fundirse con la norma cortesana.

El Español Clásico y Moderno: Del Castellano al Español (La Norma Lingüística)

EL ESPAÑOL MODERNO: DEL SIGLO XVIII A NUESTROS DÍAS

- La norma gramatical y literaria de la lengua española arranca con la creación de la **Real Academia Española** en 1713.
- La idea inicial era la **elaboración de un diccionario** en el que se recogiesen, a un mismo tiempo, las palabras y las definiciones contextualizadas que habían sido utilizadas en los siglos precedentes por los autores (clásicos) de mayor prestigio.

El Español Clásico y Moderno: Del Castellano al Español (La Norma Lingüística)

- Sobrevolaba entre los Humanistas fundadores, la idea de que, así **como había ocurrido con el latín y el griego**, lenguas clásicas por antonomasia, **el castellano decaería** e incluso se perdería cuando su influencia e imperio político decayese.
- La Academia inmediatamente y a lo largo de los siglos posteriores, llegó a cumplir la función de una **referencia normativa y unificadora** de un idioma tan disperso como el español.
- De 1726 a 1738: publicó el *Diccionario de autoridades*. Poco después, en 1741, la *Ortografía*, cuya publicación actualizada llega hasta nuestros días, acompañada de las nuevas normas; en 1771: publica la que será primera *Gramática* académica, y en 1780: la 2ª edición del diccionario, ya sin las autoridades, por cuestiones de espacio, cuyas sucesivas ediciones llegan hasta el día de hoy.

El Español Clásico y Moderno: Del Castellano al Español (La Norma Lingüística)

- La función de la Institución académica y la índole de sus diversas publicaciones es la de servir un **modelo de referencia** de la lengua española y, en ese sentido, priva más su carácter normativo que el descriptivo, esto es, se dicta **lo que se entiende por adecuado y no adecuado; correcto e incorrecto.**

El Español Clásico y Moderno: Del Castellano al Español (La Norma Lingüística)

LA ACADEMIA HOY: SU PAPEL EN LA UNIDAD Y DIVERSIDAD DE LA LENGUA

- Posteriormente a su fundación, en el siglo XX, la Real Academia fue fundando las denominadas **Academias Correspondientes** en países de habla hispana. **La idea es unificar lo que de por sí es diverso**, teniendo en cuenta las **aportaciones de los académicos pertenecientes a los diferentes países de habla hispánica**.
- Esa **NORMA unificadora fue y es objeto de análisis y discusión** a través de autores particulares.

El Español Clásico y Moderno: Del Castellano al Español (La Norma Lingüística)

- Más famosa fue la intervención de Andrés Bello, gramático y escritor venezolano, que lleva la cuestión de la norma al ámbito americano. Así, en 1849, publicó una *Gramática de la lengua castellana* “**destinada al uso de los americanos**”, con prólogo del colombiano Rufino José Cuervo.
- En España, a lo largo del siglo XIX, también aparecieron voces críticas, como la de Vicente Salvá, hacia el excesivo normativismo peninsular, que olvidaba la realidad de la lengua española en América. Incluso en España: **Gramática de la lengua española según ahora se habla** (París, 1831). «Felicito a Vd. por el buen suceso de su Gramática, que ha merecido aquí el aprecio de los pocos inteligentes que hay en este ramo. La encuentro llena de excelentes reglas prácticas, y aunque me tomaré la licencia de decir que no soy de la opinión de V. en algunos puntos (sobre los que escribiré más largamente en mejor ocasión), creo que aventaja mucho a todo lo que teníamos antes de ahora en esta materia» (Carta De Andrés Bello a Salvá)
- Actualmente, desde un punto de vista institucional, al menos, si bien contestado en algunos otros ámbitos, se ha llegado a un **consenso entre las Academias**, que entienden que el español de la Península, diferentes en sus usos actuales a los de los diversos países de lengua española, debe estar presidido por una concepción que **no otorgue una posición de supremacía a la norma española (de España)**.

El Español Clásico y Moderno: Del Castellano al Español (La Norma Lingüística)

- Prueba de ello, la índole que presentan en la actualidad las principales obras académicas:
 - **Diccionario Panhispánico de dudas de la lengua española**
 - **Diccionario de la lengua española** (que incluye en sus últimas ediciones un elevado número de americanismos)
 - **Gramática de la lengua española (2010)**. Basada en la lengua que aparece en un nutrido grupo de textos nuevos (no solo literarios y, sobre todo, textos de origen americano)

Conclusiones: la actitud del profesor de español hoy

- Mucho se insiste hoy en medios científicos en **reivindicar los usos americanos**, mejor que español de América, porque, como dijimos, hay demasiada diversidad en la **lengua española en América** sobre todo cuando se la compara con los usos del llamado **español de España** – denominación también imperfecta, pues hay muchos usos distintos entre sí en el español en España–.
- Ante las hipotéticas preguntas: **¿Dónde se habla el español “más puro”?** o **¿Estoy aprendiendo la “forma correcta” del español?**, al profesor avezado solo le cabe responder: **NO HAY ESPAÑOL “MÁS PURO”, COMO TAMPOCO NINGUNA VARIEDAD DIATÓPICA DEBE SER CONSIDERADA INCORRECTA.**

Conclusiones: la actitud del profesor de español hoy

- A su vez, **¿Qué diferencias hay entre el español de España y el de América?** Respuesta: **MENOS QUE ENTRE EL DE CABUÉRNIGA (CANTABRIA, ESPAÑA) Y EL DE ALGECIRAS (ANDALUCÍA, ESPAÑA).**
- **¿Dónde se habla mejor?** Respuesta: **NO EN BOGOTÁ, NI EN VALLADOLID.**
- **¿Por qué la Real Academia no decide qué es mejor?** Respuesta: **PORQUE NO HAY *MEJOR* NI *PEOR*.**

Conclusiones: la actitud del profesor de español hoy

SOBRE VARIACIÓN, DIVERSIDAD Y NORMA

- El académico español Gregorio Salvador (1986) dibujaba el mapa lingüístico de España, un territorio relativamente pequeño comparado con países como Brasil, en los siguientes términos:
- **Lenguas de España:** español o castellano, catalán, gallego, euskara, (valenciano).
- **Dialectos:** leonés, (bable), aragonés (fabla), aranés, (valenciano), mallorquín, extremeño, panocho (murciano), andaluz (variedades), canario, (silbo).



Dialectos del castellano en España:

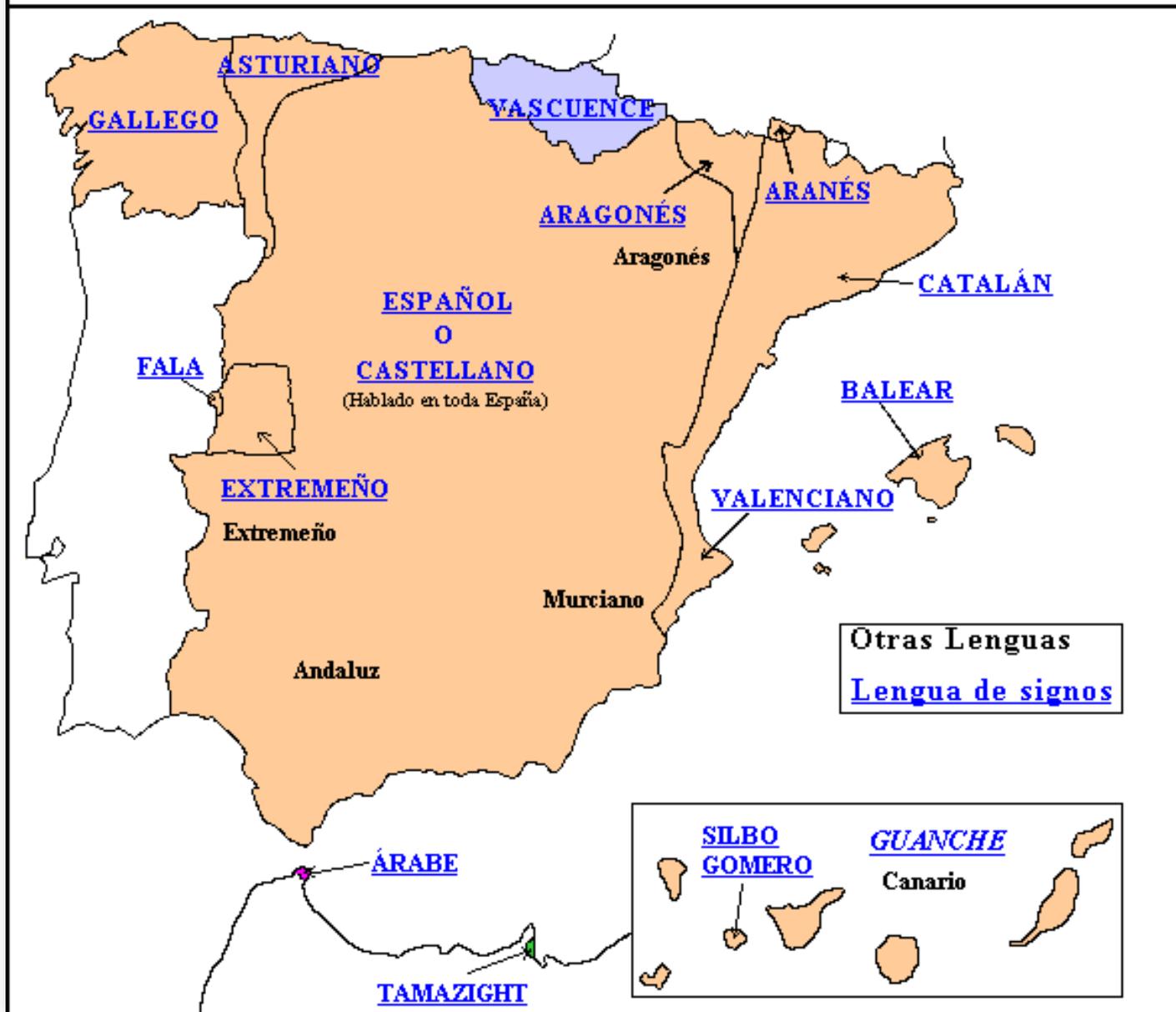
- Variedades septentrionales
- Variedades meridionales
- seseo
- ceceo
- Zonas bilingües (áreas donde no es históricamente lengua propia)

CASTELLANO Nombre de una lengua.
Andaluz Nombre de un dialecto castellano.

Mapa lingüístico de España

(En cursiva las extinguidas)

Romance } **Itálica** } **Indoeuropea** } **Semítica** } **Afroasiática**
Aislada } **Bereber** }



Conclusiones: la actitud del profesor de español hoy

- Si nos situamos en el ámbito de la virtualidad, debemos hablar de la existencia de una sola lengua española, no de dos claramente diferenciadas, lo que no impide que seamos capaces de advertir no ya dos, sino innumerables variantes, que se hacen presentes en el *acto comunicativo* en función del *hablante*.
- ***¿El burgalés habla como el gaditano? ¿Y el yucateco (México) como el rioplatense (Argentina)? Pero, este hecho geográfico tan fácilmente comprensible no está solo, porque la persona culta de Bogotá (Colombia) se parecerá más al hablante culto de Madrid (España) que al menos instruido de Paipa (Colombia)” (ALVAR, 2000, p.22).***
- No confundir **variedad regional** (pronunciación, acento, ciertos aspectos morfológicos, mucho léxico) con **norma y registro/estilo**.

Conclusiones: la actitud del profesor de español hoy

PERSPECTIVAS...

El objeto de los estudios tipológicos es, al mismo tiempo, universal, grupal e individual (CROFT, 2003; GREENBERG, 1963; 1978).

“Todo ser humano es, en ciertos aspectos, como todos los otros seres, como algunos otros seres humanos y/o como ningún otro ser humano.” (KLUCKHONH & MURRAY, 1953).

Vale lo mismo para entender las diferentes perspectivas desde las que se puede enfocar el análisis de una lengua determinada.



Historia de la lengua española: Orígenes, expansión, diversidad

Prof. Dr. José Alberto Miranda Poza
(Universidad Federal de Pernambuco)